

# Joxe Austin Arrieta

(Versión Original)

Nik esan behar banu // Nik esan behar banu. / Hobe nukéen itzulinguruka ibili baino / zuzenean atmosfera zeharkatzearen / arriskuari aurre egin banio. // Nik esan behar banu. / Satellite baita hizkuntza, edo meteorito, / gu bide edo omen garen planeta ilunaren orbitan. // Nik esan behar banu. / Denok baitugu nork geure barnezentsore / zurrun koldarra / zenbaitetan oilategiaren jirabiran / azterlari dabilen axeriaz mozzorro dabilen harra. // Nik esan behar banu: / beldurra da gehienbat, / susmoa baitugu, / agian filme amerikarren poderioz, / ximinoak nagusi diratekeela honezkerok / gure grabitate-zentroko planeta horretan, / baita goganbeharra ere / kutxa altzairuz blindatu hori / idazketaren daratuluaz zulatzean / atetzarrei berezkoa zaien kirrinkaz gain / ez ote ditugun barnean / amarauna zoko-usaina eta kaxa beltza / xagu-habia bihurturik / kausituko / bertara kirikatzerakoan, / hots: // “Ez zara gauza inoren kontra / errebelatzeko gogor; / amorrusutan bizirik ere / ez duzu mindu nahi inor; / zeure burua karraskarazten / duzu ernegu-zuhandor, / zeure kontrako zeure xahupena / bilatuz isil ta gotor” // Nik esan behar banu, alegia / baina Handiagak askoz lehenago / eta zehatzago esana.

## Si tuviera que decirlo yo

Si tuviera que decirlo yo.  
Hubiera sido preferible enfrentarme al riesgo de atravesar directamente la atmósfera en vez de andar dando rodeos y más rodeos.

Si tuviera que decirlo yo.  
Y es que el lenguaje no es sino un satélite o meteorito en la órbita de ese oscuro planeta que por lo visto dicen que somos.

Si tuviera que decirlo yo.  
Y es que todos llevamos dentro un censor rígido y cobarde, gusano enmascarado de zorro presuntamente sabio que no hace sino merodear en torno al gallinero.

Si tuviera que decirlo yo:  
es sobre todo miedo,  
pues sospechamos, quizá influenciados por las películas americanas,  
que ya probablemente son simios quienes dominan ese planeta de nuestro centro de gravedad,  
y mucho nos tememos que, al agujerear con el taladro de la escritura esa nuestra caja blindada de acero, seguramente al escudriñar en su interior, más allá del chirrido de sus torpes puertas, sólo encontraremos telarañas, olor rancio y la caja negra convertida en nido de ratones, es decir:

*«Eres incapaz de rebelarte  
rotundo contra nadie;  
aunque vivas abrasado de rabia,  
a nadie quieres lastimar;  
no haces sino corroerte a ti mismo,  
triste cornejo\* de la ira,  
buscando anhelante tu propia consunción  
silenciosa e implacable»*

Si tuviera que decirlo yo, sí  
pero *Grandiaga* lo dijo ya hace tiempo  
y de una manera mucho más exacta.

(Traducción del autor)

\* “cornejo” (zuhandor” en el original; “comus mas” o “comus sanguinea”, en su denominación botánica) era considerado en la cultura popular vasca como un “árbol maldito” (cfr. Diccionario Trilingüe de R. M. Azkue, donde, según los testimonios aducidos “Jesukristo jo zuten egurra”, “el leño con que golpearon a Jesucristo”, sería madera de esta especie.)